CultureTalk Pakistan Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu
From Lahore to Islamabad

Urdu transcript:

عورت: تو اور آپ کا سفر کیسا رہا؟

آدمی: بس سفر بڑا اچھا گزرا۔ ہم لاہور میں۔ پہلے، سے نکلے تھے کوئ ڈھائ تین بجے کے قریب۔ اس کے بعد
Motor highway
لی ہم نے، اور راستے میں ایک بھیرا جگہ ہے۔ ادھر رک گئے چائے کیلیئے،
coffee
کیلیئے۔ اور بڑی اچھی
drive
رہی۔

عورت: آپ کتنے بجے پہنچے؟

آدمی: ہم ادھر پہنچے تھے کچھ ۔ گم ہو گئے تھے تھوڑے، تھوڑے عرصہ کیلیئے۔

عورت: اچھا۔ ٹھیک ہے۔

آدمی: کیونکہ پہلے ہم۔
F- 11
میں فاطمہ کو
drop
کیا ہم نے۔ ادھر سے پھر میں نے آپ کے شوہر صاحب کو فون کیا۔ وہ کسی
meeting
میں تھے۔ تو انہوں نے پھر ہمیں بڑی جلدی میں دیں ہدایات پہنچنے کی۔ اور پھر ہم نے عمر صاحب کو فون کیا۔ انہوں نے پھر ہمیں۔ - -

عورت: (ہنستے ہوئے) اچھا۔ صحیح بتایا۔

آدمی: ہاں جی۔ تفصیل میں بتایا کہ کیسے پہنچتے ہیں ہر جگہ پر۔ تو بڑا اچھا رہا۔ اسلاماباد بڑی چھوٹی جگہ ہے۔ تو ادھر گمنے کے کم امکان ہیں۔
So, you know…trip
بڑا اچھا رہا۔ آپ کا بڑا خوبصورت گھر ہے۔

عورت: بہت اچھا گھر ہے نا؟

آدمی: بہت۔ بہت صاف ستھرا۔

عورت: اب آپ آگے تھوڑا غور سے دیکھنا، دن کے وقت، اور صبح کے وقت۔ کیونکہ چھت کی وجہ سے، اور انہوں نے دیواریں نا، گیلی دیواروں پر
paint
کر دیا تھا۔ تو اس سے الٹی لگ گئ ہے۔ اور پتہ نہیں
glass
کا ان کا ٹھیک وہ نہیں ہے، اس سے بھی۔ ۔ ۔

آدمی:
Moisture
آ جاتی ہو گی نا۔

عورت: بہت زیادہ
moisture.
بہت زیادہ۔ آپ تھوڑا غور سے دیکھنا۔

آدمی: ہاں جی۔ میں نے اس کمرے میں دیکھا تھا۔

عورت: اس کمرے میں تو دیکھا ہے نا؟

آدمی: تو اس میں ذرا۔ ہاں جی۔ وہ کافی لگ رہا تھا کہ گیلا ہے کمرا تھوڑا تھوڑا، اور چھت میں بھی کوئ پانی تھوڑا تھوڑا نکل رہا تھا۔

عورت: ہاں چھت میں بھی۔ اس لیئے میں سوچ رہی تھی کہ شاید عمر آئے کیونکہ اس نے کہا تھا کہ وہ آدمیوں کو بلا کر نا، وہ جو لکڑی کے اوپر پھٹے لگے ہوئے ہیں، وہ اتروائے گا۔ کیونکہ وہ سارے میرے بندے، جو ادھر آدمی کام کرتے ہیں، وہ نہیں اتارنا چاہتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ پیچھے کھڑکیاں نہ ٹوٹ جائیں۔ ۔ ۔

آدمی: ٹھیک ہے۔ ٹھیک ہے۔ وہ کوئ ایسا بندہ جس کو، جس کا تجربہ ہو بہت زیادہ۔

عورت: علی تو چھوڑ کر چلا گیا ہے۔

آدمی: ۔ ۔ ٹھیک ٹھیک
job
کرے گا۔ نہیں لیکن یہ، یہ
on
ہے یہ، تو اس لیئے ہم، ہم یہ اپنا ۔ ۔

عورت: اپنی بات کرنی پڑے گی۔

آدمی: اپنی گفتگو جاری رکھنی چاہیئے۔

عورت: ہاں جی۔

آدمی: تو آپ کا دل لگ گیا ہے اسلاماباد میں؟

عورت: بلکل۔

English translation:

Woman: So how was your journey?

Man: The journey went really well. We left Lahore at around 2:30 or 3:00. Then we took the motor highway, and there is a place on the way called Bhera. We stopped there for tea and coffee. The drive was really nice.

Woman: When did you get here?

Man: We got here about…well… we got a bit lost for a little while.

Woman: Okay. I see.

Man: Because first we dropped off Fatima at F-11. Then from there we called your husband. He was in some meeting. So he gave us instructions to get here quickly. And then we phoned Mister Omar. Then he…

Woman: Okay. So he told you the correct way [to get here].

Man: Yes. He told us in great detail how to get everywhere. So it was good. Islamabad is a very small place. There are few chances of getting lost here. So you know the trip was good. You have a very beautiful house.

Woman: This is a very nice house, no?

Man: Very. Very neat and clean.

Woman: Now you must look a little carefully in front, during daytime or during the morning. Because of the roof, and because they painted over wet walls, termites have grown. And I don’t know, but maybe their glass is also flawed, because of which…

Man: The moisture must seep in.

Woman: A lot of moisture. A lot. Look carefully.

Man: Yes. I saw it in that room.

Woman: Yeah, you saw it in that room?!

Man: There was a little… yes I did. It seemed a lot like the room was a little wet, and a bit of water was also coming from the roof.

Woman: Yes, also in the roof. That's why I'm thinking that perhaps Omar will come… because he said that he'll call the men (i.e., ask them to come by) and put planks down over the wood. Because my men, the men who work here, don't want to bring down all those [things]. They [don't want] the windows in the back to be breaking.

Man: Alright. Okay. There must be a man who has a lot of experience…

Woman: Ali has left it and gone.

Man: …who will do the job properly? No, but this is still running, so we must…

Woman: …must do our talking.

Man: …continue our conversation.

Woman: Yes.

Man: So have you adjusted to Islamabad?

Woman: Absolutely!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated